ADVERTENCIA

SOBRE

LA CARTA DEL APÓSTOL SAN PABLO

A TITO.

San Pablo convirtió á la fe á Tito, que era gentil de orígen, y se sirvió de él en varias ocasiones, llevándole por compañero en sus viajes, y en sus tareas apostólicas. Volviendo el santo Apóstol al Oriente de su primer viaje de Roma el año sesenta y tres de Cristo, se detuvo en la isla de Creta, que hoy se llama Cándia, en donde predicó el Evangelio: mas como debiese pasar adelante, se vió en la precision de dejar allí una persona llena de virtud, de zelo, y de doctrina, que atendiese á arraigar en la fe á los neófitos, y á elegir ministros, que desempeñasen con vigilancia las obligaciones del ministerio eclesiástico; y para esto se valió de Tito, á quien ordenó obispo, y encargó el cuidado de aquella Iglesia. Desde Nicópolis, ciudad de la Tracia en los confines de la Macedonia, segun los Padres griegos, ó sea de Nicópolis del Epiro, sobre el golfo de Ambracia, como quiere san Jerónimo, y muchos modernos, le escribió esta Carta, en la que le dice, que nombre obispos y sacerdotes por toda aquella region, y que examine con esmero las calidades y prendas, que deben concurrir en los que ordene. Le advierte como se debe portar con las personas de todo género de edad y condicion: hace presente á los siervos la obligacion que tienen de obedecer á sus señores, aunque sean infieles: encomienda á todos la sumision y obediencia debida á los príncipes, magistrados y potestades temporales: que sean suaves en su trato, y benéficos con todo el mundo á ejemplo de Jesucristo, que no cesaba de colmar de beneficios á sus mayores enemigos; y que huyan de doctrinas vanas, y se guarden de los herejes. Por último le encarga, que venga á verse con él á Nicópolis, luego que él envie á Creta á Artemas y á Tychico.

Se cree haberse escrito esta Carta el año sesenta y cuatro de Jesucristo.



EPÍSTOLA

DE SAN PABLO

Á TITO.

CAPÍTULO I.

Despues de saludar á Tito, le advierte como deben ser los presbíteros y obispos que ha de ordenar, y le dice que sean tales, que puedan resistir en su cara á los herejes, y predicar la sana doctrina.

1. Paulus servus Dei, Apostolus autem Jesu Christi secundùm fidem electorum Dei, et agnitionem veritatis, quæ secundùm pietatem est

2. In spem vitæ æternæ, quam promisit qui non mentitur, Deus, ante tempora sæcularia :

3. Manifestavit autem temporibus suis verbum suum in prædicatione, quæ credita est mihi secundùm præceptum Salvatoris nostri Dei :

4. Tito dilecto filio secundùm communem fidem, gratia, et pax à Deo Patre, et Christo Jesu Salvatore nostro.

5. Hujus rei gratiâ reliqui te Cretæ, ut ea, quæ desunt, corrigas, et constituas per civitates presbyteros, sicut et ego disposui tibi.

1. Pablo siervo de Dios, y Apóstol de Jesucristo segun la fe de los escogidos de Dios [1], y conocimiento de la verdad, que es segun la piedad

2. Para la esperanza de la vida eterna, que aquel Dios, que no puede engañar, prometió antes de los tiempos de los siglos :

3. Y manifestó en sus tiempos su palabra [2] por la predicacion, que me fué confiada segun el precepto de Dios Salvador nuestro :

4. Á Tito hijo [3] amado segun la fe, que nos es comun, sea gracia [4], y paz de Dios Padre, y de Jesucristo Salvador nuestro.

5. Yo te dejé en Creta [5], para que arreglases lo que falta, y establecieses presbíteros [6] en las ciudades [7], como yo te lo habia ordenado.

1 Para que los escogidos de Dios crean, y conozcan aquella verdad, que consiste en la piedad y religion, y que encierra en sí la esperanza de la gloria, que de toda eternidad les tiene prometida el Dios, que es la misma verdad para hacerlos del todo felices. S. Jerón.

2 El Verbo eterno encarnado, su Hijo. 1 *Timoth.* ii, 6. S. Jerónimo.

3 El Griego : γνησίῳ, *verdadero*, *legítimo*. 1 *Timoth.* i, 12. — 4 El Griego : ἔλεος, *misericordia*.

5 Creta, que despues se llamó Cándia, célebre isla del Mediterráneo cerca del Archipiélago.

6 El nombre de presbítero, ó de anciano se daba entonces igualmente á los sacerdotes, y á los obispos. S. Jerónimo. Y aquí se debe entender de obispos respecto á los pueblos mayores, y de sacerdotes respecto á los menores.

7 El Griego : κατὰ πόλιν, *en cada ciudad*.

6. [a] Si quis sine crimine est, unius uxoris vir, filios habens fideles, non in accusatione luxuriæ, aut non subditos.

7. Oportet enim episcopum sine crimine esse, sicut Dei dispensatorem: non superbum, non iracundum, non vinolentum, non percussorem, non turpis lucri cupidum:

8. Sed hospitalem, benignum, sobrium, justum, sanctum, continentem,

9. Amplectentem eum, qui secundùm doctrinam est, fidelem sermonem: ut potens sit exhortari in doctrina sana, et eos, qui contradicunt, arguere.

10. Sunt enim multi etiam inobedientes, vaniloqui, et seductores: maximè qui de circumcisione sunt:

11. Quos oportet redargui: qui universas domos subvertunt, docentes quæ non oportet, turpis lucri gratiâ.

12. Dixit quidam ex illis, proprius ipsorum propheta: Cretenses semper mendaces, malæ bestiæ, ventres pigri.

13. Testimonium hoc verum est. Quam ob causam increpa illos durè, ut sani sint in fide,

14. Non intendentes judaicis fabulis, et mandatis hominum, aversantium se à veritate.

15. [b] Omnia munda mundis: coinquinatis autem, et infidelibus nihil est mundum: sed inquinatæ sunt eorum et mens, et conscientia.

16. Confitentur se nosse Deum, factis autem negant: cùm sint abominati, et incredibiles, et ad omne opus bonum reprobi.

6. El que fuere sin tacha, marido de una mujer, que tenga hijos fieles, y que no puedan ser acusados de disolucion [1], ó que sean desobedientes.

7. Porque es necesario, que el obispo sea sin crímen, como que es el ecónomo de Dios [2]: no soberbio, ni iracundo, no dado al vino, no violento, no codicioso de torpes ganancias:

8. Sino amigo de hospitalidad, benigno [3], sobrio, justo, santo, continente,

9. Que abrace firme la palabra de fe, que es segun la doctrina [4]: para que pueda exhortar segun sana doctrina, y convencer á los que contradicen.

10. Porque hay aun muchos desobedientes, habladores de vanidades, é impostores: mayormente los que son de la circuncision [5]:

11. Á quienes es menester convencer [6]: que trastornan las casas enteras, enseñando lo que no conviene, por torpe ganancia.

12. Dijo uno de entre ellos [7], propio profeta suyo: Que los de Creta siempre son mentirosos, malas bestias [8], vientres perezosos [9].

13. Este testimonio es verdadero. Por tanto repréndelos reciamente, para que sean sanos en la fe,

14. Y que no den oidos á fábulas judaicas [10], ni á mandamientos de hombres, que se apartan de la verdad.

15. Para los limpios todas las cosas son limpias [11]: mas para los impuros é infieles nada hay limpio [12]: antes están contaminados sus ánimos, y su conciencia.

16. Dicen, que conocen á Dios, mas le niegan con los hechos [13]: siendo abominables, y rebeldes, y reprobados para toda obra buena [14].

1 La palabra griega ἀσωτίας, no solamente significa *licencia, desenvoltura*, sino lujo, y exceso en todas cosas.
2 El ministro de Dios en la dispensacion de la divina palabra, y de los sacramentos y misterios.
3 El Griego: φιλάγαθον, *amante de lo bueno*.
4 Que no se aparte un punto de los principios de la fe segun la doctrina de la Iglesia, de manera que pueda instruir al pueblo, y hacer frente á los que pretenden oponerse. Y este es el carácter de un doctor segun el Chrysóstomo.
5 Se notan los Judíos convertidos. Aunque estos habian abrazado la religion cristiana, alteraban la pureza de la fe, mezclándola con muchos errores.
6 El Griego: επιστομιζειν, *tapar la boca. Actor.* xviii, 24.
7 Epiménides, poeta griego, natural de Creta, á quien miraban, y respetaban como á un profeta.
8 Hombres semejantes á las bestias feroces, que se alimentan con el mal, y daño que hacen.
9 Glotones, pero sin querer trabajar.
10 MS. *Fabliellas iudiegas.* Habla de los Judaizantes, que enseñaban, que habia algunas viandas impuras en sí mismas, y que hacian impuros á los que las comian. I *Corinth.* viii, 4, 5, 6.
11 Para los cristianos purificados por la sangre de Jesucristo, y por la fe, no hay vianda alguna, que sea impura, ni por sí misma, ni por alguna prohibicion de la ley, porque esta ya no subsiste. Toda criatura es buena para el que usa de ella segun el espíritu de la fe. Pero por espíritu de penitencia se abstienen los cristianos de algunas, segun el mandato de la Iglesia. Sto. Thomás.
12 Todo contribuye á amancillar, y corromper el corazon y la conciencia de los Judaizantes, por la terquedad con que defienden sus errores. Las cosas, que son mejores, se convierten en malas, para los que usan de ellas con malas disposiciones.
13 Porque destruyen la caridad, la verdad y la doctrina cristiana.
14 Esto es, desechados de Dios, como moneda falsa, que no tiene la ley conveniente, y de tal suerte abandonados, que su conversion parece desesperada. S. Jerónimo.

a I Timoth. iii, 2. — *b* Roman. xiv, 20.

CAPÍTULO II.

Le advierte como se ha de portar con caridad con los de uno y otro sexo, y la obligacion que tiene de dar buen ejemplo á todos. Explica los documentos que nos da la gracia de Dios, y los beneficios que hemos recibido de Jesucristo.

1. Tu autem loquere quæ decent sanam doctrinam:

2. Senes ut sobrii sint, pudici, prudentes, sani in fide, in dilectione, in patientia:

3. Anus similiter in habitu sancto, non criminatrices, non multo vino servientes, bene docentes:

4. Ut prudentiam doceant adolescentulas, ut viros suos ament, filios suos diligant,

5. Prudentes, castas, sobrias, domûs curam habentes, benignas, subditas viris suis, ut non blasphemetur verbum Dei:

6. Juvenes similiter hortare ut sobrii sint.

7. In omnibus teipsum præbe exemplum bonorum operum, in doctrina, in integritate, in gravitate,

8. Verbum sanum, irreprehensibile: ut is, qui ex adverso est, vereatur, nihil habens malum dicere de nobis.

9. [a] Servos dominis suis subditos esse, in omnibus placentes, non contradicentes,

10. Non fraudantes, sed in omnibus fidem bonam ostendentes: ut doctrinam Salvatoris nostri Dei ornent in omnibus.

1. Mas tú habla lo que conviene á [1] la sana doctrina:

2. Los ancianos, que sean sobrios, honestos, prudentes, sanos en la fe [2], en la caridad, en la paciencia:

3. Las ancianas asimismo en un porte santo [3], no calumniadoras, no dadas á mucho vino, maestras de lo bueno:

4. Que enseñen prudencia á las mujeres jóvenes, á que amen á sus maridos, y quieran á sus hijos,

5. Que sean prudentes, castas, templadas, que tengan cuidado de la casa [4], benignas, obedientes á sus maridos, para que no sea blasfemada [5] la palabra de Dios:

6. Asimismo amonesta á los jóvenes, que sean sobrios [6].

7. Muéstrate á tí mismo en todo por dechado de buenas obras en la doctrina, en la pureza de las costumbres, en la gravedad [7],

8. Palabra sana, irreprensible: para que el que es contrario, se confunda [8], y no tenga que decir mal ninguno de nosotros.

9. Que los siervos sean obedientes á sus señores, dándoles gusto en todo [9], no respondones [10],

10. Que no les defrauden [11], mas muéstrenles en todo buena lealtad: para que adornen en todo la doctrina de Dios [12] nuestro Salvador.

1 No solo ha de enseñar la buena doctrina segun las máximas del Evangelio, sino que ha de ser con un modo digno de su majestad y decoro. S. Jerónimo.
2 La sanidad, y entereza de la fe consiste en creer, y obrar juntamente con resolucion lo que se cree. S. Jerónimo.
3 El Griego: ἐν καταστήματι ἱεροπρεπεῖς, esto es, en aquel traje, que corresponde á unas matronas consagradas á Dios en el bautismo. Κατάστημα, y lo mismo *habitus*, no solo denota lo que pertenece al vestido, sino tambien al modo de andar, á las acciones, y á toda la exterior compostura, que pertenece á la *modestia* cristiana. El Chrysóstomo.
4 El Griego: οἰκουρούς, *caseras*. Quiere decir, que moren mucho en casa; y que sean muy cuidadosas de las cosas de casa, y de la familia.
5 Como lo seria, si favoreciese el desarreglo, y orgullo de las mujeres.
6 El Griego: σώφρονος, *sobrio*, significa propiamente el que es moderado en la comida y bebida. Pero muchas veces en la Escritura se toma con mas extension por el *modesto*, y el que guarda el medio en todas las cosas; por el *justo*, por el *prudente, honesto, y vigilante*, segun las circunstancias.
7 MS. *En assesegamiento. I Timoth.* iv, 12. Los Griegos leen diferentemente: ἐν τῇ διδασκαλίᾳ, ἀδιαφθορίαν, σεμνότητα, ἀφθαρσίαν, muestra *en tu doctrina integridad*, que sea sólida; *gravedad*, que no sea de cosas vanas é inútiles: *incorruptibilidad*, que no esté mezclada de errores.
8 Judío, gentil, ó sectario. — 9 Lo que no se oponga á la ley de Dios.
10 Este es un defecto muy ordinario en los malos criados, que no dejan de dar respuestas poco agradables á sus amos, ó murmuran en secreto, cuando les mandan alguna cosa, que no es de su gusto.
11 El verbo griego: νοσφίζομαι, significa *cercenar*, ó *quitar parte de alguna cosa*, ó *sisar*: este era vicio comun en los siervos, que eran esclavos. Pero debe ser muy ajeno de los criados, que son libres y cristianos.
12 Para que su obediencia, fidelidad, y buena conducta adorne, y acredite la religion cristiana, que profesan. Theodoreto.

a Ephes. vi, 5. Coloss. iii, 22. I Petr. ii, 18.

11. Apparuit enim gratia Dei Salvatoris nostri omnibus hominibus,
12. Erudiens nos, ut abnegantes impietatem, et sæcularia desideria, sobriè, et justè, et piè vivamus in hoc sæculo,
13. Expectantes beatam spem, et adventum gloriæ magni Dei, et Salvatoris nostri Jesu Christi:
14. Qui dedit semetipsum pro nobis, ut nos redimeret ab omni iniquitate, et mundaret sibi populum acceptabilem, sectatorem bonorum operum.
15. Hæc loquere, et exhortare, et argue cum omni imperio. Nemo te contemnat.

11. Porque se manifestó á todos los hombres la gracia [1] de Dios Salvador nuestro,
12. Enseñándonos, que renunciando á la impiedad, y á los deseos mundanos, vivamos en este siglo sobria, y justa, y piamente,
13. Aguardando [2] la esperanza bienaventurada, y el advenimiento glorioso del grande Dios [3] y Salvador nuestro Jesucristo:
14. Que se dió á sí mismo por nosotros, para redimirnos de todo pecado, y purificarnos para sí como pueblo agradable [4], seguidor de buenas obras.
15. Predica estas cosas, y exhorta, y reprende con toda autoridad [5]. Nadie te desprecie.

CAPÍTULO III.

Sumision á los príncipes. Efusion de la gracia de Jesucristo. Aplicarse á las buenas obras. Huir de disputas, y del trato de los herejes declarados.

1. Admone illos principibus, et potestatibus subditos esse, dicto obedire, ad omne opus bonum paratos esse:
2. Neminem blasphemare, non litigiosos esse, sed modestos, omnem ostendentes mansuetudinem ad omnes homines.
3. Eramus enim aliquando et nos insipientes, increduli, errantes, servientes desideriis, et voluptatibus variis, in malitia et invidia agentes, odibiles, odientes invicem.
4. Cùm autem benignitas, et humanitas apparuit Salvatoris nostri Dei:
5. [a] Non ex operibus justitiæ, quæ fecimus nos, sed secundùm suam misericordiam salvos nos fecit per lavacrum regenerationis, et renovationis Spiritûs Sancti,
6. Quem effudit in nos abundè per Jesum Christum Salvatorem nostrum:
7. Ut justificati gratiâ ipsius, hæredes simus secundùm spem vitæ æternæ.
8. Fidelis sermo est: et de his volo te confirmare: ut curent bonis operibus præesse qui credunt Deo. Hæc sunt bona, et utilia hominibus.
9. [a] Stultas autem quæstiones, et genealogias, et contentiones, et pugnas legis devita: sunt enim inutiles, et vanæ.
10. Hæreticum hominem, post unam, et secundam correptionem devita:
11. Sciens quia subversus est, qui ejusmodi est, et delinquit, cùm sit proprio judicio condemnatus.
12. Cùm misero ad te Artemam, aut Tychicum, festina ad me venire Nicopolim: ibi enim statui hiemare.
13. Zenam legisperitum, et Apollo sollicitè præmitte, ut nihil illis desit.
14. Discant autem et nostri bonis operibus præesse ad usus necessarios, ut non sint infructuosi.
15. Salutant te qui mecum sunt omnes: saluta eos, qui nos amant in fide. Gratia Dei cum omnibus vobis. Amen.

1. Amonéstales, que estén sujetos á los príncipes, y á las potestades [6], que les obedezcan, que estén prevenidos para toda obra buena;
2. Que no digan mal de nadie, que no sean pendencieros [7], sino modestos, mostrando toda mansedumbre para con todos los hombres.
3. Porque nosotros en algun tiempo éramos tambien necios [8], incrédulos [9], descaminados, esclavos de varios afectos, y deleites, viviendo en malicia, y en envidia, aborrecibles, y aborreciéndonos los unos á los otros.
4. Mas cuando apareció la bondad del Salvador nuestro Dios, y su amor para con los hombres:
5. No por obras de justicia que hubiésemos hecho nosotros, mas segun su misericordia nos hizo salvos por el bautismo de regeneracion, y renovacion del Espíritu Santo [1].
6. El cual difundió sobre nosotros abundantemente por Jesucristo nuestro Salvador [2]:
7. Para que justificados por su gracia, seamos herederos segun la esperanza de la vida eterna.
8. Palabra fiel: y quiero que esto afirmes [3]: para que procuren aventajarse [4] en buenas obras los que creen en Dios. Estas son cosas buenas, y útiles á los hombres.
9. Mas tú desecha las cuestiones necias, las genealogías, y debates, y disputas sobre la ley: porque son inútiles, y vanas.
10. Huye del hombre hereje, despues de la primera, y segunda correccion [5]:
11. Sabiendo, que el que es tal, está pervertido, y peca siendo condenado por su propio juicio [6].
12. Cuando te enviare á Artemas [7], ó á Tychico, apresúrate á venir á mí á Nicópolis [8]: porque he determinado pasar allí el invierno.
13. Envía delante á Zenas doctor de la ley [9], y á Apolo, procurando que nada les falte [10].
14. Y aprendan tambien los nuestros á ser los primeros en buenas obras para las cosas que son menester [11], para que no sean sin fruto.
15. Te saludan todos los que están conmigo: saluda á los que nos aman en la fe [12]. La gracia de Dios sea con todos vosotros. Amen [13].

1 El Griego: ἡ σωτήριος, *saludable*. El Verbo eterno encarnado, que es gracia esencial, y la fuente de todas las gracias.

2 En esta esperanza pone el Apóstol el principal carácter del hombre cristiano. *Roman.* VIII, 19.

3 Este es un testimonio muy ilustre de la divinidad de Jesucristo. Así lo reconocen todos los Padres griegos y latinos: por lo cual aquellos Intérpretes, que lo entienden de *Dios Padre*, se apartan del comun sentir de los Padres. Todo el contexto prueba, que debe referirse á Jesucristo.

4 MS. *Recebidero*. La palabra griega: περιούσιον, que S. JERÓNIMO dice no hallarse en otra parte, que en las sagradas Escrituras; y que fué inventada por los LXX, unas veces significa *agradable*, y otras *peculiar*, *propio*.

5 Con *todo imperio*, no de suerte que se persuadan, que obras con un poder absoluto, sino como *legado de Dios*, y en su nombre. Tu conducta sea tal, que haciendo todos de ti el mayor aprecio, respeten el ministerio que ejerces, y saquen fruto de tus instrucciones. *I Timoth.* IV, 12.

6 Repite el Apóstol la necesidad de obedecer á los príncipes y magistrados temporales por causa de algunos Judíos, discípulos de Judas Gaulonita, que eran sediciosos, y perturbaban á mucha parte del pueblo cristiano. S. JERÓN.

7 MS. *E non seer baragiegos*.

8 Como si dijera: estos infieles, que tal vez desprecia alguno de vosotros, son lo que en otro tiempo fuimos nosotros. Y así vivamos con ellos, como queríamos en aquel tiempo, que nos mirasen á nosotros. THEODORETO.

9 El Griego: ἀπειθεῖς, que tambien significa *rebeldes*.

a II Timoth. I, 9.

1 Por el Sacramento del *bautismo*, por el que somos reengendrados en Cristo; y por el de la *confirmacion*, en que somos principalmente renovados en el Espíritu Santo. STO. THOMÁS.

2 Por los méritos de Jesucristo nuestro Señor.

3 Los mas, con el CHRYSÓSTOMO, y S. JERÓNIMO, refieren estas palabras á las verdades, que acaba de referir, tocante á la bondad de Dios, á nuestra vocacion gratuita, y á nuestra conversion de corazon. *I Timoth.* I, 15. El texto griego lee: διαβεβαιοῦσθαι, que te arraigues bien. Otros traducen: *Y en esto quiero que arraigues bien á otros.*

4 El Griego: προΐστασθαι, *sobresalir*: y lo mismo en el v. 14, que los que creen en Dios con firme y segura esperanza, sobresalgan, y sean aventajados en el buen ejemplo, y en la práctica de buenas obras.

5 Hereje es aquel, que sostiene obstinadamente algun error opuesto á la fe de la Iglesia. Despues que un pastor haya empleado inútilmente sus amonestaciones caritativas, sus instrucciones y reprensiones reiteradas, para reducir á semejante hombre á la verdadera fe; S. Pablo quiere, que se rompa todo trato y comercio con él, y que se dé á entender á los fieles, que huyan de él, como de una peste pública y de un excomulgado. ESTIO.

6 Debes tenerle por un hombre incorregible, y de corazon corrompido, con quien nada se adelanta por medio de la persuasion. Por su obstinacion en el error pronuncia contra sí mismo el decreto de su condenacion; él se excomulga á sí mismo; y S. JERÓNIMO dice: *Los herejes pronuncian sentencia contra sí mismos, cuando se separan de la Iglesia por su juicio. Esta separacion es una condenacion, que dicta la propia conciencia.*

7 Para que cuide de esta Iglesia en su ausencia.

8 El CHRYSÓSTOMO quiere, que sea la de Tracia: S. JERÓNIMO la de Epiro.

9 Es verosímil, que despues de su conversion siguió con este título y ejercicio en la Iglesia. La palabra griega: πρόπεμψον significa *acompaña y despide con toda honra.*

10 De lo que necesitan para su viaje.

11 En todos los lances en que fuere necesario para la edificacion ó aprovechamiento del prójimo; lo que será ocasion de recoger copioso fruto. Otros comprenden tambien bajo el nombre de buenas obras, el trabajo de manos para ganar lo necesario á la vida sin ser gravosos. Y es conforme á la exposicion del CHRYSÓST. y S. JERÓNIMO.

12 Con un amor espiritual, fundado en piedad y caridad, como debe ser el de unos cristianos para con otros. S. JERÓNIMO.

13 En el texto griego se lee: *A Tito, el cual fué el primer obispo ordenado para la Iglesia de los Cretenses, escrita de Nicópolis de Macedonia.*

a I Timoth. I, 4. II Timoth. II, 23.